

événement organisé par

➤ Université de Lyon | **Université Jean Monnet Saint-Étienne**
➤ **Structure Fédérative de Recherche ALLHIS**
(Approches Littéraires, Linguistiques et Historiques des Sources)

coordination/contacts

Marian Panchón Hidalgo

Université de Grenade (UGR)

Département de Traduction et d'Interprétation,
Membre du bureau d'ALLHIS

➤ mpanchon@go.ugr.es

Isabelle Furnion

Logistique/Communication

➤ isabelle.furnion@univ-st-etienne.fr

dates et lieu

Les 23 et 24 février 2023

Université Jean Monnet | **Site Denis Papin**
21 rue Denis Papin | 42100 Saint-Étienne
Entrée "Amphithéâtres" | Niveau 2 | **Salle A223**

Tram ligne T1 ou T3, station "Campus Tréfilerie",
puis 5 min à pied



Scannez le QR code
pour vous orienter

lien utile

www.univ-st-etienne.fr



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Traductions, traductrices et femmes (re)traduites La place des re(s)-sources

SAINT-ÉTIENNE
UNIVERSITÉ JEAN MONNET
23-24 FÉVRIER 2023
SITE DENIS PAPIN | SALLE A223

UJM Saint-Étienne (Pôle Recherche ALL) - Il. : John Singer Sargent, *Resting*, c. 1880-1890, National Gallery of Art, Washington (Domaine public)





Programme

Jeudi 23 février

14H15 Accueil | Café de bienvenue

14H30 Ouverture des journées d'étude par la direction d'ALLHiS

Session 1

Traductrices et femmes (re)traduites aux XVIII^e et XIX^e siècles : la place des re(s)-sources littéraires des traductions

14H45 **Danielle Thien** | Université de Genève | • « La première traductrice italienne de Shakespeare : Giustina Renier Michiel, ses critiques et sa médiation en retraduction »

15H15 **Beatriz Onandia** | Universidad del País Vasco | • « Femmes traductrices-écrivaines (re)traduites : les avatars de la traduction espagnole des pédagogues françaises des Lumières »

15H45 **Galyna Dranenko & Valeriia Kovalenko** | Université nationale Yuriy Fedkovych Tchernivtsi / Université de Lorraine, CREM | • « Question des sources et des ressources en traduction : le cas des traductrices ukrainiennes des classiques français (Flaubert, Maupassant, Zola) »

16H15 Discussion

16H45 Pause

Session 2

Traductrices et femmes (re)traduites aux XIX^e et XX^e siècles : la place des re(s)-sources littéraires des traductions

17H00 **Elena Castellano Ortola & José Santaemilia Ruiz** | Universitat de València | • « Demi-mondaines, gloire littéraire et ré-écriture : une généalogie textuelle de Liane de Pougy (1869-1950) »

17H30 **Violette Marcelin** | Université Sorbonne Nouvelle | • « Le gastronome et la ménagère : la place des femmes dans la littérature culinaire française traduite »

18H00 **Sara Manuela Cacioppo** | Università degli Studi di Palermo | • « Dire le désir : enjeux féministes dans la traduction italienne de *Thérèse et Isabelle* »

18H30 Discussion

19H00 Fin de la première journée

19H30 Dîner

Vendredi 24 février

09H00 Accueil

Session 3

Traductrices et femmes (re)traduites dans la première moitié du XX^e siècle : la place des re(s)-sources littéraires, archivistiques et journalistiques des traductions

09H15 **Cécile Fourrel de Frettes** | Université Sorbonne Paris Nord, Pléiade | • « Renée Lafont, une traductrice sans (re)sources ? »

09H45 **Juan Carrillo del Saz** | Universitat Autònoma de Barcelona | • « Willa Cather et ses traductrices françaises dans les années 1940 »

10H15 Discussion

10H35 Pause

Session 4

Traductrices et femmes (re)traduites dans la seconde moitié du XX^e siècle : la place des re(s)-sources littéraires et journalistiques des traductions

11H00 **Manuel Macera Fumis** | CY Cergy Paris Université / Université Paris 8 | • « Laure Bataillon et la retraduction des nouvelles de Julio Cortázar : quelle évolution de la traduction en France ? »

11H30 **Raphaël Roché** | Université Jean Monnet Saint-Étienne, ECLLA | • « Si on (il ?) lui donne la parole – La traduction du témoignage de Domitila Barrios de Chungara par François Maspero »

12H00 **Ana María Gentile** | Universidad Nacional de La Plata | • « Les re(s)sources dans la poésie féministe de Nicole Brossard : la traduction d'*Installations (avec et sans pronoms)* en espagnol »

12H30 Discussion

13H00 Déjeuner

Session 5

Traductrices et femmes (re)traduites au XXI^e siècle : la place des re(s)-sources archivistiques et celles relatives à la (non-)mutilation des traductions

15H30 **Lucie Spezzatti** | Université de Genève | • « Métamorphoses du texte : plongée dans les archives de la traductrice littéraire Lise Chapuis »

16H00 **Arezou Dadvar** | Université Sorbonne Nouvelle, CLESTHIA | • « Auto-analyse d'une traductrice/traductologue "pseudonomisée" »

16H30 Discussion

16H50 Clôture des travaux